

## Arnavutluk'taki Dilde Sadeleştirme Çalışmalarında Metin Altı Sözlüklerin Fonksiyonu

Dr. Adem BALABAN  
Aida EKREM  
Hëna e Plotë-Bedër Üniversitesi  
Tiran/ALBANIA  
abalaban@beder.edu.al  
berberiaida@hotmail.com

### ÖZET

Türkler ve Arnavutlar Osmanlı devlet çatısı altında uzun süre beraber yaşamışlardır. Farklı dil ve kültüre sahip bu milletler zaman içinde birbirlerini etkilemişlerdir. Devlete hâkim olan Türk kültür ve medeniyeti ile İslam, Arnavutlar üzerinde etkili olmuştur. Osmanlı döneminde Arnavutça ve Türkçe yaklaşık 5 asır boyunca iç içe yaşamış, o dönemin devlet, kültür ve medeniyet dili olan Türkçe Arnavutçayı çok etkilemiştir. Bu etkileşim hem sözlük düzeyinde hem de morfolojik düzeyde görülür. Arnavutça farklı bir din, kültür ve medeniyet çevresine sahip Türkçeden 5 bin civarında kelime almıştır. Bu kelimeler 1900'lü yılların başına kadar aktif bir şekilde kullanılmıştır. Arnavutluk'taki dil devrimiyle birlikte Türkçe kelimelerin bir kısmı ölçünlü Arnavutçadan çıkarılmaya çalışılmıştır. Bu kelimelerin yerine öz Arnavutça ya da batı dillerinden kelimeler tercih edilmiştir. Ancak bu Türkçe kelimeler halk arasında yaşamaya devam etmiştir. Günümüzde Arnavutça sözlükte olmayan bazı Türkçe kelimeler hala Müslüman Arnavutların yoğun yaşadığı şehir ve köylerde yaşamaya devam etmektedir.

Bu çalışmada dil devrimi sonrası Arnavutçadaki Türkçe kelimelerin atılması sürecinde basılan kitaplardaki metin altı sözlüklerin rolü ele alınacaktır. Arnavutçada sadeleştirme çalışmaları yapılırken eski metinler Arnavutçaya dipnotlu sözlük şeklinde aktarılmıştır. Bu eserlerde geçen pek çok kelime eski sayılmış ve dipnot Arnavutça karşılığı verilmiştir.

**Anahtar kelimeler:** Türkçe, Arnavutça, metin altı sözlük, sadeleştirme

### ABSTRACT

The Turks and the Albanians had lived together for a long time under the roof of the Ottoman state. These two nations, which have different language and culture, in time, had influence on each other. Turkey, as a dominant state, had an impact on Albanians regarding the culture and the Islamic civilization.

In the Ottoman period the Albanian and the Turkish language had lived together for five centuries. The Turkish language with the state, culture and the civilization of that time had a more influence upon the Albanian language. The Albanian language, which possesses a different setting with religion, culture and civilization, had borrowed from the Turkish language around 5 thousand words. These words had been used in a very active way until the beginning of the 1900's. Together with the actions for the purification of the Albanian language in Albania; attempts were made to remove the Turkish words from using them in the Albanian language. Instead of these words, they preferred to use originally Albanian words or the words that belong to the westerns languages. Meanwhile, these words have continued to be used among the people. On the other hand there are some words that still are a part of the vocabulary, and are still used in some cities and villages, where a majority of Albanian Muslims live.

In this assignment the role of the words mentioned below, will be analyzed in the texts that have been published during the period of purification of Albanian language from Turkish words. During this period, old texts translated in Albanian with a note at bottom of the page. The majority of the words that are mentioned in these texts are called as *old words* and Albanian words were given at bottom of the page.

**Key words:** Turkish, Albanian, the vocabulary at the end of the page, purification

Tarih içinde çok sıkı bir ilişki içinde olan Arnavutça ve Türkçe yaklaşık beş asır aynı devlet çatısı altında yaşamıştır. Bu iki dil 1900'lü yılların başı itibarıyla ayrı devletlerin dili haline gelmiştir. Arnavutlar bağımsızlıkları kazanmadan önce 1908 yılında alfabede değişikliğe

gitmişler ve dilde sadeleşme çalışmaları başlatmışlardır. Bu çalışmalar bağımsız devlet olduktan sonra hızla devam etmiştir. Bu süreçte birçok eser neşredilmiş, toplantı yapılmış ve tartışmalar yaşanmıştır. Türkçeden Arnavutçaya geçen pek çok kelime bu dönemde Arnavutçadan çıkarılmaya çalışılmıştır. Bu sadeleştirme çalışmalarına eski eserlerin basımında kullanılan dipnot sözlükler de yardımcı olmuştur. Bazı eski eserler bu yeni Arnavutçaya göre yeniden basılmış ve eski olan birçok kelimeye dipnotlarla sayfa altında yeni karşılıklar verilmiştir. Bu dönemde Türkçeden Arnavutçaya geçen kelimelerin yerine yenilerinin konulması çalışmaları yapılmıştır. Bu çalışmalardan biri de eski eserlerin dipnotlu şekilde basılması olmuştur. Metindeki Türkçe kelimelere dipnotlarda yeni karşılıklar verilmiş veya Arnavutça aynı anlama gelen eski kelimeler yazılmıştır. Çalışmada kullandığımız örnekleri o dönemde yeniden basılmış iki eserden seçtik. Bunlardan biri 1934 yılında Asqeri F. Lumani tarafından yayınlanan, Baba Ali Tomori'nin "Nefeze dhe Gazele Bektashiane" adlı eseri, diğeri ise 1972 yılında Zyber Hasan Bakiu tarafından yayınlanan, Muhamet Çami Kyçyku'nun "Erveheja" adlı eseridir. Muhamet Çami Kyçyku 1784 - 1844 yılları arasında yaşamıştır. Baba Ali Tomori ise 1893 yılında doğmuş ve 1948 yılında vefat etmiştir. Osmanlı'nın son dönemlerinde yaşayan bu iki şair de şiirlerinde Türkçe kelimeleri sıklıkla kullanmışlardır. Onları yaşadıkları dönemde Arnavutçada 5000 civarında kelime kullanılmaktaydı. (Egro, 2002:18)

### **Arnavutçaya Geçen Türkçe Kelimeler**

Türkçeden Arnavutçaya geçen sözcüklerin kronolojisi 3 bölümde incelenebilir:

- 1) 10-14.yy'lar arası
- 2) 15-16.yy'lar arası
- 3) 17-19.yy'lar arası

17-19.yy. lar arası Türkçe sözcüklerin Arnavutçaya yoğun olarak geçtiği yıllardır. Türkçe sözlerin en yoğun olarak alındığı dönem Lindita Latifi'ye göre 17-18.yy. ları kapsar. Arnavutluk bu sırada Osmanlı İmparatorluğuna bağlıdır ve politik, ideolojik, dini ve kültürel konularda Osmanlı'nın güçlü tesiri günlük hayatı sarıp sarmalamış bulunmaktadır. Hem günlük kullanılan Türkçe hem de medreselerde okutulan dilin Türkçe olması, Arnavut edebiyatında divan edebiyatı etkisinde eserler verilmesine vesile olmuştur. Arnavut Beyteci edebiyatının önemli isimlerinden Nezim Frakulla ve Hasan Zyko Kamberi gibi şahsiyetler neredeyse yüzde 70 Türkçe kelimelerle örülür eserler vermişlerdir. (Latifi Khanari: 2006, s.8) Bu kelimelerin birçoğu 20. yüzyılın ilk çeyreğine kadar Arnavutça yazılan eserlerde yer alır. Hem *Beyteci edebiyatının*<sup>1</sup> temsilcileri hem de diğer yazar ve şairler bu Türkçe kelimeleri kullanmaktan çekinmezler.

Arnavutçadaki Türkçe kelimelerin yayılmasıyla ilgili Çabej şöyle diyor: "Kısacası, Türkçenin etkisi bütün şehir hayatını kapsamıştır. Belirtmemiz gerekir ki burada ele alacağımız kelimelerin hepsi Türkçe kökenli değildir, bazıları Arap, bazıları ise Fars kökenlidir ancak Arnavutçaya Türkçenin aracılığıyla girmiştir." (Çabej, 1975:79-85)

### **Arnavutçada Dil Sadeleştirme Çalışmaları**

1900'lü yılların başına gelindiğinde Arnavutluk'ta Türkiye'dekine paralel bir dil devrimi yaşamaya başlar. Önce alfabeyle başlayan bu değişim dilin tüm fakültelerinde görülür. Özellikle Arnavutça sözlük (Arnavutçanın söz varlığı anlamında kullanıyoruz.) ele alınır ve yeniden düzenlenmeye çalışılır.

Bu sadeleşme ya da tasfiye çalışmaları ve tartışmalar 1930-1960 yıllarında yavaşla da 1960 yıllarda yeniden alevlenir. Toplantılar esnasında ciddi tartışmalar yaşanır. Bir kısım dilciler Türkçe kelimelere tümden karşıdır ve: "Türkçe kelimeleri bütünüyle Arnavutçadan çıkaralım, yerine gerekirse Batı dillerinden kelimeler alalım" fikrini savunurlar. Bir kısmı: "Bu Türkçe kelimeler Arnavutçanın malı olmuştur, bunlar aynen kalsın demişlerdir." İçlerinden bazıları da: "Eğer Türkçe bir kelimenin anlamını Arnavutça bir kelime ile karşılayabiliyorsak bunu değiştirelim. Eğer karşılama imkanı yoksa bu dilde fakirleşmeye ve düşüncede daralmaya

<sup>1</sup> Bu tabir, Arnavutluk'ta divan edebiyatı yerine kullanılmaktadır.

yol açar." demişler. (Krajni, 1965:151) Sonuç itibarıyla o gün Arnavutçada aktif olarak kullanılan pek çok Türkçe kelime sözlüğe girmek için heyet tarafından vize alamaz. Ancak halk dilinde kaçak bir şekilde yaşamaya devam eder. Enver Hoxha dönemindeki sıkıyönetim zamanında bu kelimelerin bir kısmı da sadece eski metinlere hapsedilir. Her şeye rağmen günümüzde pek çok Türkçe kelime Arnavutçada kullanılmaktadır.

Dilde sadeleşme çalışmaları başlatılınca eski eserler de sadeleştirilerek yayınlanmaya başlar. Düz yazı türü eserler, yeni Arnavutça sözlüğe göre sadeleştirilip yayınlanırken şiirlerin bir kısmı ise metin altı sözlüklerle yayınlanır. Metin altı sözlüklerle Türkçe kelimelerin yerlerine yeni kelimeler konulmaya çalışılır. Burada maksat sadece anlamı bilinmeyen Türkçe kelimelerin anlamlarının öğrenilmesi olmamış, yerlerine yeni kelimelerin oturtulması da düşünülmüştür.

### Metin Altı Sözlükler

Metin altı sözlükler, cümle içinde geçen bazı kelimelerin okuyucular tarafından anlaşılmadığı durumlarda anlamı bilinmeyen kelimenin bir dipnotla aşağıda bilinen anlamının verildiği metin içi sözlüklerdir. Bu tür sözlükler daha çok eski metinlerin günümüz diline sadeleştirilmesinde görülmektedir. Özellikle alfabe değişimiyle birlikte dilde köklü değişiklik yaşayan milletler atalarının kullandıkları bazı kelime ve kavramları anlamakta güçlük yaşarlar. Bu nedenle klasik sayılabilecek eserler ya tamamen sadeleştirilerek yeniden ya da dipnotlu metin şeklinde yayınlanır. Metin dipnotlu şeklinde yayınlandığı zaman, anlamları herkesçe bilinmeyen kelimelerin günümüz dilindeki karşılıkları parantez içinde ya da dipnotla metin altında verilerek yayınlanır. Özellikle bazı eski kelimelere parantez içinde ve metin altında anlaşılın gayesiyle yeni kelimelerden karşılık verilir. Ancak bu yöntem her zaman bu gaye için yapılmayabilir. Bazen de bu yolla eski kelimelerin yerine yenileri oturtulmaya çalışılır.

Günümüzde genç nesil yeni kelimelere alışmış ve *Mehmet Akif* ve *Yahya Kemal* gibi şairlerin şiirlerini orijinalinden okumakta güçlük çekiyor. Bu tarz eserlerin orijinal dilinden okunmalarını sağlamak amacıyla bazı yayın evleri eserleri metin altı sözlüklerle yayınlıyor. Bu da okuyucuya kolaylık sağlıyor. Sürekli sözlük açmak yerine hemen sayfa altında kelimenin anlamını buluyor. Özellikle nazımda metni sadeleştirmek yeniden yazmak kadar güç olduğundan artık o şiirde anlamı bilinmeyen kelimeler yerine yenileri dipnotlu şekilde verilebilir. Bu sayede okuyucunun fikri dağılmadan metni dağılmadan metni anlama imkânı sunulmuş olur. Ayrıca o metinlerde geçen kelimeler öğrenilir ve sonraki okumalarda sözlüğe daha az ihtiyaç duyulur.

Metin altı sözlük kullanmanın mahzurlu tarafları da olabilir. Dipnottaki yeni sözcük o metinde geçen kelimenin tüm anlam ve çağrışımlarını karşılamayabilir. Ya da o dipnotlu sözlüğü hazırlayan kişi o kelimenin sözlükte kullanılan 5-10 anlamından birini tercih eder. Bu o kişinin tercihidir ve yanıldığı durumlarda ortaya çıkabilir. Bundan dolayı bu sözlüğü hazırlayanlar titiz davranıp, dipnotta hangi anlamın verileceğini metinden iyi çıkarmalıdır.

Bu metin altı sözlükleri günümüzde bu amaçla kullanmayı anlamak mümkündür. Ama bu her zaman böyle olmamıştır. Hemen herkesin o metinlerde geçen kelimeleri bildiği ve anladığı bir dönemde böyle metin altı sözlüklü bir şekilde eser neşretmek herhalde başka amaçlar taşısa gerekir. Özellikle Türkçede dilde sadeleşme döneminde bazı eski kelimeler atılmaya çalışılmış yerlerine yeni kelimeler türetilerek kullanılmaya başlanmıştır. (Ercilasun: 2004, s.19) Burada maksat, insanların okudukları metinleri daha iyi anlamaları değil, yeni kelimeleri öğrenmeleri ve bundan sonra bu kelimeleri kullanmalarını sağlamak olmuştur. Türkiye’de özellikle 1930’lu yıllarda bu konular hayli tartışılmıştır. (Aktaran, Kerimoğlu: 2008, s.111 )

### Arnavutça Dipnotlu Metinler

Osmanlı döneminde yazılmış bazı eserler 1900-1975 yıllarında yeniden basılmıştır. Bu neşir esnasında metinlerde geçen Türkçe birçok kelimenin Arnavutçadaki yeni karşılıkları dipnotlu metin şeklinde sayfa altında verilmiştir. Bu dönemde halk bu metinlerde geçen kelimelerin çoğunun anlamını hem biliyor hem de kullanıyordu. Ancak bu sadeleştirme çalışması sırasında şimdi bile kullanılan "sherabi, ezel, hesapi, mihrabi, nane, saf, merkhan, ahiret" gibi bazı kelimelere dipnotlarla yeni karşılıklar vermeye çalışılmıştır. Bu metot bu yeni kelimelerin eskilerin yerini almasında yardımcı olmuştur. Mesela aşağıdaki şiirlerde geçen

"derja < derja, symbyl < sümbül, gjyl-jagi < gül yağı, nerqis < nergis, ezel < ezel, saf < saf, ahiret < ahiret, insan < insan, sevda < sevda" kelimelere yeni ya da Arnavutça karşılıklar dipnotlarda verilmiştir. Arnavutçada yapılan bu sadeleştirme çalışmalarına rağmen bu şiirlerdeki birçok Türkçe kelime hala Arnavutçada kullanılmaktadır: "mall < mal, evlat < evlat, Kabardisenë < kabarmak, övünmek, dynja < dünya, sevdanë < sevda, qerem < kerem, ilm < ilim, fiqir < fikir, sërri < sır, xhilver < cilve, imtihan < imtihan, sahat < saat, meshhur < meşhur, riza < rıza, kurban < kurban".

### İncelenen Metinlerden Örnekler

Şimdi dipnotlu bir şekilde yayınlanan şiirlerden birkaç örnek vermek istiyoruz:

#### Nefes-i Nezim Beratit

Bismilahi<sup>1</sup> dilberi im<sup>2</sup>  
rashe në derja-i<sup>3</sup> Umman<sup>4</sup>  
thërres ja Rahman, ja Rahim  
ashku'yt na qoftë iman.

Percja'jote si symbyli<sup>5</sup>  
Binte era si Gjyl-jagi<sup>6</sup>  
Syri nerqis<sup>7</sup> faqetë gjyl  
Buza kardufil –sherabi<sup>8</sup>

Ballëtë defter –Rahman<sup>9</sup>  
Është shkruar që në ezel<sup>10</sup>  
Është myhri Sylejman<sup>11</sup>  
Ebxhe-hesapi<sup>12</sup> atje del.

Mihrabi<sup>13</sup> Qaabesë vallah  
Vetullat e tua janë  
Në xhemalt tënd e padishah  
Pashë surety-rahmanë<sup>14</sup>

Faqet e tua si mus-haf<sup>15</sup>  
Takrir<sup>16</sup> e bëjnë ma a nanë<sup>17</sup>  
Hequrë satëri-saf-saf<sup>18</sup>

<sup>1</sup> emir i Zotit

<sup>2</sup> deti thelle

<sup>3</sup> nje nga emrat e Zotit

<sup>4</sup> nje nga emrat e Zotit

<sup>5</sup> lulja zymbyle

<sup>6</sup> vaj trendafil

<sup>7</sup> lulja Narsis

<sup>8</sup> trendafil

<sup>9</sup> Defter i Zotit

<sup>10</sup> Qe në fillim botes

<sup>11</sup> vul e Sulejman peygamberit

<sup>12</sup> shifra arabe

<sup>13</sup> para kend i qabese

<sup>14</sup> fytyren e Zotit

<sup>15</sup> libr' e shenje

<sup>16</sup> te thenur, treguar

<sup>17</sup> kujtimin

<sup>18</sup> sere-sere, radhe-radhe

Oh, u verbuan e s'panë.

Buzës sate omore mbret  
Dot nonjë beha<sup>19</sup> s'I vura  
Ja ishlaal<sup>20</sup> ja ish merxhan<sup>21</sup>  
Jahot shar aben-tahura<sup>22</sup>

Me gjithë bejtet<sup>23</sup> që fola  
Këte bejt e fola për mbret  
Në mes të mejdanit dolla  
Jam nisur për n'ahiret<sup>24</sup>

Haxheryl esved<sup>25</sup> prej gurri  
gjithë hallku atje vanë  
Faqet e tua prej nuri  
Meal e maana një kanë. (Tomorit, s.10-11)

#### Nefesi i Mahzuni Babajt

O dynja<sup>26</sup> e shkretë  
Ç'e qesh insanë  
Ti s'je e vërtetë  
S'e mban vefanë<sup>27</sup>

Ca me mall<sup>28</sup> me evlat<sup>29</sup>  
Kabardisenë<sup>30</sup>  
Varrë s'e mejtojnë  
Ku do të venë

Ca me ilm<sup>31</sup> e fiqir<sup>32</sup>

<sup>19</sup> vlefte

<sup>20</sup> gurr jakuti, i kuqe i shkelqyer

<sup>21</sup> gurr merxhani, thellesisht i kuq

<sup>22</sup> prijte e paster

<sup>23</sup> vjersha

<sup>24</sup> per ne ate jete

<sup>25</sup> gurr'i shenjti I Qaabese

<sup>26</sup> o bote, o jete

<sup>27</sup> besen, besa-besen

<sup>28</sup> pasuni

<sup>29</sup> Bij, te pjelle

<sup>30</sup> krenohen, mbahen me te madh

<sup>31</sup> dituri

Po lëvdohenë  
Dhe mbenë mynqirë<sup>33</sup>  
Putit<sup>34</sup> falenë.

Ca medh-hebë<sup>35</sup> shumë  
Bënë si deshnë  
Dhe mbetnë në gjumë  
Hak në<sup>36</sup> e lanë.

Shumë jazëk<sup>37</sup> është  
Që ersh' insanë<sup>38</sup>  
Marrin bar e kashtë  
Grurët e lanë.

Hën e Dill daim<sup>39</sup>  
Bëjnë devranë<sup>40</sup>  
Tek insane ej xhan  
Kanë sevdanë<sup>41</sup>

Por, disa s' e ndajnë  
Hakikati rahnë  
Teberrane mbajnë  
Lanë tevel-lanë;

Dhe, un Mahzuni aman  
Kamgjynah shumë  
Aman shahi-Mendan  
Ti n'a qas pranë. (Tomorit, s.12-13)

### Nefes'i Baba Abedin Leskovikut

Aman ja<sup>42</sup> Durballi  
Të jam kull<sup>43</sup> tek ti  
Qerem<sup>44</sup> ja Mahzuni  
Ja nurler-nuri<sup>45</sup>

Sultan Sejjid-Ali  
Sërri<sup>46</sup> Bektashi  
Je soj<sup>47</sup> pej gamberi

<sup>32</sup> mendje

<sup>33</sup> mohues

<sup>34</sup> madheshtise, poganizmit

<sup>35</sup> besime

<sup>36</sup> te drejtin besim, te vertetin Zot

<sup>37</sup> njerez

<sup>38</sup> gjithnje, gjithmone, perhera

<sup>39</sup> rotullimin

<sup>40</sup> pelqimin, deshiren

<sup>41</sup> udhen e vertete

<sup>42</sup> thirrja "o"

<sup>43</sup> rrob

<sup>44</sup> bej meshire te nihç me madherine tende

<sup>45</sup> drita e dritave

<sup>46</sup> shpirti i fshehte

Je rum serveri.

Qera mete shumë  
I derdhe si Kumnë  
Seç' ke xhilve<sup>48</sup> shumë  
Je rum serveri.

Kur e hodhe gurrë  
Me Hajdar<sup>49</sup> në gjuhë  
Detn' e bëre udhë  
Je rum-serveri.

Dora jotee sah<sup>50</sup>  
Ajet jedullah<sup>51</sup>  
Gurrit seç' I dhe rah<sup>52</sup>  
Je rum serveri.

Me kuvvet<sup>53</sup> që I dhe  
Katër saat<sup>54</sup> vate  
Shumë qeramet ke  
Je rum serveri.<sup>55</sup>

Madherite t' I flet  
Abedini vërtet  
Të n'a besh merhamet  
ej rum-serveri. (Tomorit, s.13-14)

### Nefes'i Dalip bej Frashërit

Për riza<sup>56</sup> të hakut  
Kush u bë kurban<sup>57</sup>  
Dhe plaçkat e barkut  
I bëri viran<sup>58</sup>.  
Shkëndij' e dynjasë  
Që s' deshi bedel<sup>59</sup>  
N' çol të Qerbela ë  
Vajt' e shtiu themel.

Atë vënd ia zgjodhi  
Xhenabi menan<sup>60</sup>  
Vetë desh e hodhi

<sup>47</sup> farefis

<sup>48</sup> si rere deti

<sup>49</sup> madheshtira, miresira

<sup>50</sup> mbiemer I Hazreti Aliut

<sup>51</sup> fare vertete

<sup>52</sup> dor' e Zotit

<sup>53</sup> udhe

<sup>54</sup> fuqi

<sup>55</sup> ore

<sup>56</sup> për të drejtë

<sup>57</sup> therror

<sup>58</sup> gërmallë

<sup>59</sup> skëmbim, nëkëmbës

<sup>60</sup> Zot i ynë

A për imtihan<sup>61</sup>. (Tomorit, s.14)

### **Erveheja**

Pa dëgjoni nje hiqajet<sup>62</sup>  
Ne zamanëza<sup>63</sup> të parë,  
Në Revza<sup>64</sup> e bën rivajet<sup>65</sup>  
Punëra që kanë gjarë.

Në vakti Beni Israil  
Si gjan punë e Ervehesë,  
Kush është i urtë dhe akil<sup>66</sup>  
Pri hiqajetit merr pjesë.

Erveheja qe një grua  
Që s'kish shoqe nd'atë ditë,  
Vajza dhe si u martua  
Posi hëna që bën dritë.

Bukurinë e kish meshhur<sup>67</sup>  
Fort qe një zojë e ndershurë,  
Burrën e kish bërë mamur<sup>68</sup>  
Dhe me hije të bukurë. (Kyçyku, 9)

### **Porosinë**

Silloisu e bën figan<sup>69</sup>  
A s'mbledh mend në fiqirë,  
Tënd vëlla të bëç dushman<sup>70</sup>  
Me këtë punë të ndyrë?!

Im vëlla është në gërbet  
Këtë punë s'mund t'a dijë,  
Njeri nuk ia bën shehadet<sup>71</sup>  
Dhe në qoftë që të vijë.

Po hajde e mos e shukllis  
Ta sosim këtë punë.  
Vesvesera mos sillois  
Teahyd gjithë i marr unë.  
Vesvesra u nukë kam  
Po velaqin më vjen frikë,  
Se Allahu u bë haram,  
Është dhe një punë e ligë. (Kyçyku, 13)

---

<sup>61</sup> provim

<sup>62</sup> tregan

<sup>63</sup> kohë

<sup>64</sup> kopështe; emer i një libri arabisht

<sup>65</sup> Tregim si përrallë

<sup>66</sup> I mençur

<sup>67</sup> Të famëshme

<sup>68</sup> E kish të lartë

<sup>69</sup> Rënkim me zë të lartë

<sup>70</sup> armik

<sup>71</sup> dëshmitar

**Sonuç**

Uzun yıllar komşu olarak yaşayan Arnavutça ve Türkçe doğal süreç içinde bir etkileşim göstermiştir. Daha çok Türkçenin Arnavutçayı etkilemesi olarak ortaya çıkan bu durumda pek çok Türkçe kelime Arnavutçaya geçmiş ve Arnavutçalaşmıştır. Arnavutçadaki Türkçe kelimeler 20. yüzyılın başlarına kadar aktif bir şekilde kullanılmıştır. Ancak Arnavutçadaki dil sadeleşme çalışmaları sırasında bu kelimelerin çoğu Arnavutçadan atılmıştır. Bu süreçte Türkçeye karşı bir kesim tarafından Türkçe kelimelerin kullanılmamasına dikkat edilmiş, Türkçe kelimelerin geçtiği metinler de sadeleştirilerek yayınlanmıştır. Yine aynı süreçte sayfa altı sözlüklü metin neşri de bulunmaktadır. Bu metinlerde Türkçe olan kelimelerin yerlerine Arnavutça yeni kelimelerin dipnotla verildikleri görülür. Özellikle 1900-1930 yıllarda halkın birçoğu bu metinlerdeki Türkçe kelimelerin anlamını bilmekteydiler. Metin altı dipnotlu bir şekilde yayınlanan eserler de eski kelimelerin yerine yenilerinin yerleşmesinde önemli bir rol oynamıştır.

**Kaynakça**

- ABAZI-EGRO, Genciana (2002). Arnavutluk'ta Türkoloji Çalışmaları, Bilig, Sayı:21, ss.1-26
- ABDYLI, Ramiz (2009). Studime albanologjike-III, Instituti i Trashëgimisë Shpirtërore e Kulturore të Shqiptarëve, Shkup.
- ÇABEJ, Eqrem (1975). *Përnjë shtresëzitin kronologjik të huazimeve turke në gjuhën shqipe, dan*, Studime filologjike, nr. 4, ss.79-85.
- ÇEREPI, JORGJ V. (1973). *Rregullat drejtshkrimore të jenë sa më përgjithësuese, të motivuara, të thjeshta*, Kongresi i Drejtshkrimit të Gjuhës Shqipe, 20-25 nëntor 1972", vëll. II, Tiranë, ss. 559-568.
- DESNICKAJA, A. V. (2006). *Mbi Funkcionin Stilistik të turqizmave në poezinë shqipe*, Perla Revistë Shkencore–Kulturore tremujore, Viti XI, Nr. 4 (43) ss. 126-134.
- ERCİLASUN, Ahmet B. (2004). *Tarihi Akışı İçinde ve Cumhuriyet Döneminde Türk Dili*, Bal - Tam Türklük Bilgisi Dergisi, yıl 1, sayı 1, ss. 11-24.
- KERİMOĞLU, Caner. (2008). *Hüseyin Cahit Yalçın (1875-1957)'in Dil İle İlgili Görüşleri*, Türkiye Tarihi Araştırmaları Dergisi, cilt/sayı: VII/16-17, ss.103-117.
- KRAJINI, Anton (1965). *Hymja e Turqizmave ne Shqipe dhe Perpjekjet per Zevendesimin e Tyre*, Studime Filologjike, nr.19/7, ss.143-151.
- KYÇYKU, Muhamet Çami (1972). *Erveheja*, Yayına hazırlayan: Zyber Hasan Bakiu, Maluku Yayınları, Tiran.
- LATIFI, Lindita. (2006) *Mbi Huazimet Turke në Gjuhën Shqipe Krahasuar me Gjuhët e Tjera të Ballkanit*, DUDAJ, Tiranë.
- TOMORIT, Baba Ali (1934). *Nefeze dhe Gazele Bektashiane*, Yayına hazırlayan: Asqeri F. Lumani, Shtypëshkronja Kristo P. Luarasi, Tiran.